21423 Vorbereitung

Vorbereitung des Schnittes

Bei Maßabweichungen gegenüber unserer Maßtabelle die Anleitung zum Abändern der Mehrgrößenschnitte auf dem Schnittbogen beachten.

NEUE MODE Schnitte enthalten der Mode und Bequemlichkeit entsprechende Weitenzugaben gegenüber den Körpermaßen!

Vor dem Ausschneiden evtl. Korrekturen auf den Schnittbogen übertragen. Alle für die verschiedenen Modell-Varianten benötigten Schnitteile weisen für jede Größe eine besondere Konturlinie auf. Schneiden Sie entlang Ihrer Größenlinie die Schnitteile aus, die Sie benötigen.

Zuschneiden des Stoffes

Sie finden die Zuschneidepläne auf diesem Bogen oder als extra Beilage. Die Schnitteile laut Zuschneideplan so sparsam wie möglich einlegen. Bei Stoffen mit Karo, Streifen, Bordüren, Strich und Musterungen in einer Richtung erhöht sich der Stoffverbrauch.

Schnitteile, die auf dem Zuschneideplan eine unterbrochene Konturlinie aufweisen, mit der beschrifteten Seite nach unten auf den Stoff legen. Die Graufläche im Zuschneideplan gibt an, welche Teile mit Einlage verstärkt werden.

Bei Stoffauflagen im Bruch liegt die rechte Stoffseite innen. Bei offenen Stoffauflagen alle Schnitteile auf die linke Stoffseite legen. Schnitteile, die über den Stoffbruch hinausgehen, zuletzt in offener Stoffauflage zuschneiden. Wenn 2 Schnitteilnummern in einem Schnitteil stehen, müssen diese Teile zuletzt bei offener Stoffauflage zugeschnitten werden.

Beachten Sie den Fadenlauf.

Folgende Naht- und Saumzugaben anschneiden: An allen Nähten 1,5 cm. Bei weiten Säumen eine Zugabe von 2 cm, sowie bei engen Säumen eine Zugabe von 4 cm.

Markieren der Schnitteile

Nach dem Zuschneiden alle Nahtlinien und Ansatzzeichen mit NEUE MODE Kopierpapier auf den Stoff übertragen. Bruch- und Stepplinien mit Heftfäden nach rechts übertragen.

Verarbeitung

Nähhinweise

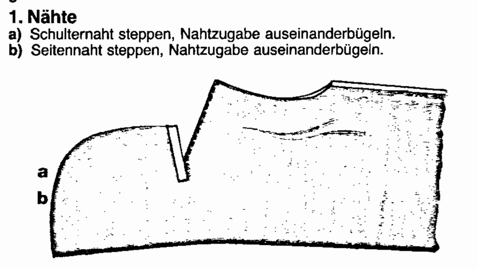
Modell zur Anprobe zusammenheften. Modell anprobieren, Länge, Taschenlagen und Knopflöcher überprüfen, evtl. Änderungen vornehmen.

Zum Zusammennähen (Steppen) liegen die rechten Stoffseiten grundsätzlich innen. Evtl. Abweichungen werden im jeweiligen Arbeitsgang angegeben. Bei schwierigen Arbeitsgängen empfiehlt es sich, die Teile vor dem Steppen zusammenzuheften. Alle Nahtenden durch Vor- und Rückstiche sichern.

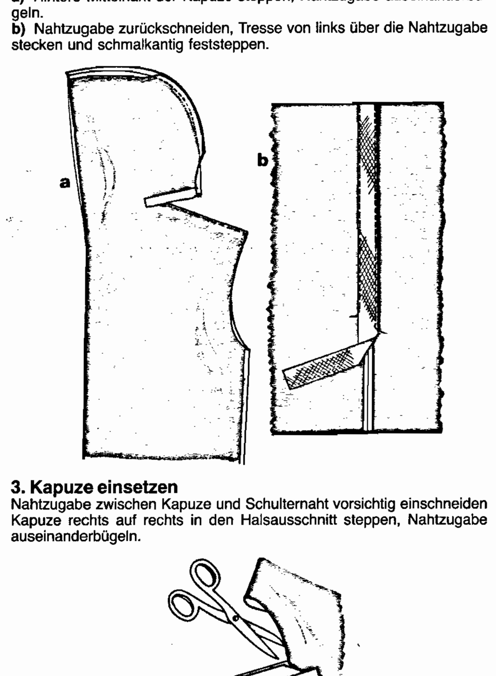
Nähte und offene Kanten bei nicht gefütterten Teilen versäubern. Achten Sie darauf, daß beim Arbeiten gleiche Paßzeichen aufeinandertreffen. Das fertige Modell gut bügeln.

In den Halsausschnitt der Kapuze einen Streifen Vlieseline aufbügeln.

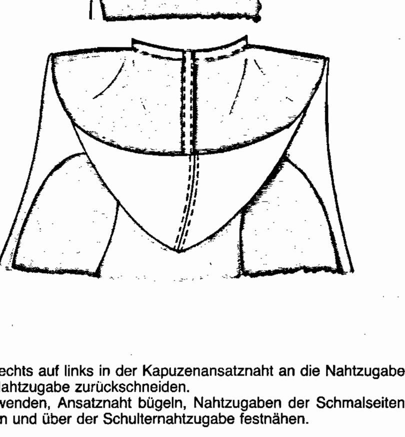
1. Nähte
a) Schulternaht steppen, Nahtzugabe auseinanderbügeln.
b) Seitennaht steppen, Nahtzugabe auseinanderbügeln.



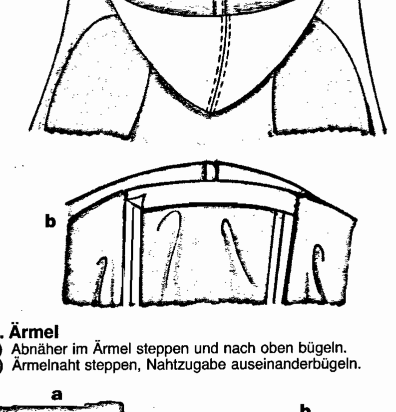
2. Kapuze
a) Hintere Mittelnaht der Kapuze steppen, Nahtzugabe auseinanderbügeln.
b) Nahtzugabe zurückschneiden, Tresse von links über die Nahtzugabe stecken und schmalkantig feststeppen.



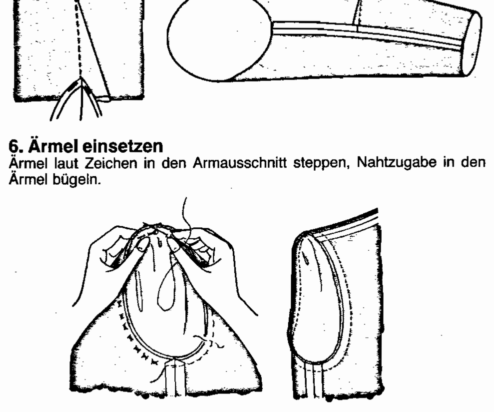
3. Kapuze einsetzen
Nahtzugabe zwischen Kapuze und Schulternaht vorsichtig einschneiden Kapuze rechts auf rechts in den Halsausschnitt steppen, Nahtzugabe auseinanderbügeln.



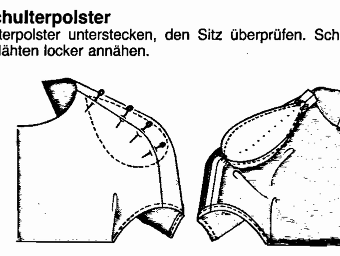
4. Beleg
a) Beleg rechts auf links in der Kapuzenansatznaht an die Nahtzugabe steppen. Nahtzugabe zurückschneiden.
b) Beleg wenden, Ansatznaht bügeln, Nahtzugaben der Schmalseiten einschlagen und über der Schulternahtzugabe festnähen.



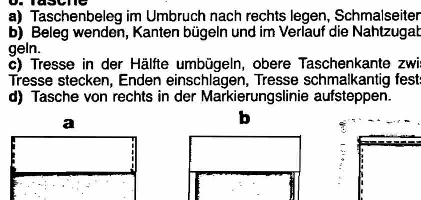
5. Ärmel
a) Abnäher im Ärmel steppen und nach oben bügeln.
b) Ärmelnaht steppen, Nahtzugabe auseinanderbügeln.



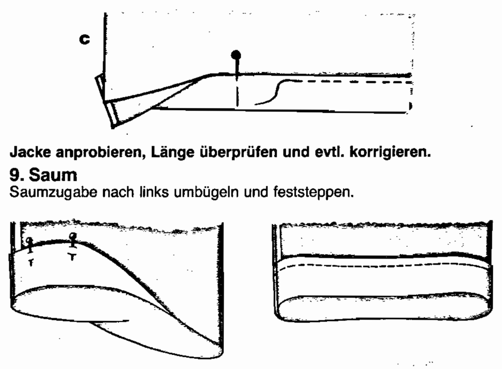
6. Ärmel einsetzen
Ärmel laut Zeichen in den Armausschnitt steppen, Nahtzugabe in den Ärmel bügeln.



7. Schulterpolster
Schulterpolster unterstecken, den Sitz überprüfen. Schulterpolster an den Nähten locker annähen.



8. Tasche
a) Taschenbeleg im Umbruch nach rechts legen, Schmalseiten steppen.
b) Beleg wenden, Kanten bügeln und im Verlauf die Nahtzugaben umbügeln.
c) Tresse in der Hälfte umbügeln, obere Taschenkante zwischen die Tresse stecken, Enden einschlagen, Tresse schmalkantig feststeppen.
d) Tasche von rechts in der Markierungslinie aufsteppen.

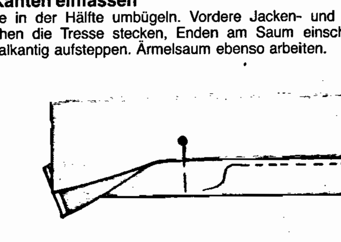


Jacke anprobieren, Länge überprüfen und evtl. korrigieren.

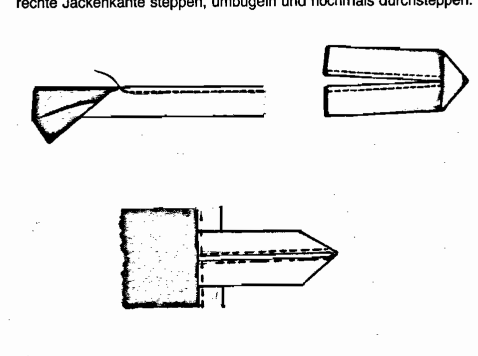
9. Saum
Saumzugabe nach links umbügeln und feststeppen.

10. Ärmelsaum
Saumzugabe nach links umbügeln und feststeppen.

11. Kanten einfassen
Tresse in der Hälfte umbügeln. Vordere Jacken- und Kapuzenkante zwischen die Tresse stecken, Enden am Saum einschlagen, Tresse schmalkantig aufsteppen. Ärmelsaum ebenso arbeiten.



12. Verschluß
Knebelknöpfe laut Abb. annähen. Schlaufen aus Tresse zuschneiden, in der Hälfte umbügeln und aufeinandersteppen. Schlaufen von links an die rechte Jackenkante steppen, umbügeln und nochmals durchsteppen.



Préparation 21423 Voorbereiding

La préparation du patron
En cas de différence entre les mesures personnelles et celles de notre table, observez les instructions pour la modification des patrons multi-tailles sur la planche du patron. Les patrons NEUE MODE tiennent compte de toute ampleur nécessaire pour l'aisance et la mode actuelle. **Reporter toutes les retouches sur la planche avant de couper les pièces individuelles.** Toutes les pièces du patron sont tracées avec un contour spécial pour chacune des tailles. Coupez les pièces sur le contour qui correspond à votre taille.

Coupe
Vous trouverez les plans de coupe dans cette planche ou dans une feuille séparée. Disposer les pièces du patron selon le plan de coupe et de la manière la plus économique. Il faut prévoyer un métrage plus important pour tous les tissus à carreaux, rayures ou bordures ou qui ont un sens, poil ou dessin allant dans une direction définitive.
Les pièces tracées avec une ligne de contour discontinue dans le plan de coupe, doivent être posées tête-bêche, avec la face imprimée vers le tissu. Les parties dessinées en gris dans le plan de coupe indiquent les pièces, qui seront renforcées avec de l'entoilage.
En coupant dans un tissu plié, veiller à ce que ceci soit plié endroit contre endroit. En coupant dans un tissu ouvert (non plié), poser les pièces sur l'envers du tissu. Les pièces, dont le tracé dans le plan de coupe excède la pliure du tissu, ainsi que celles, qui portent deux numéros différents, se coupent les dernières dans le tissu ouvert.

Observez SVP le sens du fil!
Couper en plus les surplus de couture et d'ourlet suivants: 1,5 cm pour toutes les coutures. Pour les ourlets évasés un surplus de 2 cm et pour les ourlets intérieurs un surplus de 4 cm.

Le marquage du tissu
Une fois terminée la coupe, reportez toutes les lignes et repères sur le tissu, à l'aide d'un papier carbon NEUE MODE. Les lignes tracées pour les pliures et coutures se reportent par un point de bâti sur l'endroit du tissu.

Het voorbereiden van het papieren knippatroon
Bij maatafwijkingen tegenover onze maattabel de handleiding voor het veranderen van de meermaten-patronen op het knippatroon raadplegen. De NEUE MODE-patronen houden rekening met gepaste extrawijdte met betrekking tot de mode en de gemakkelijke pasvorm.

Voor het uitknippen eventuele correcties op het knippatroon overbrengen. Alle voor de verschillende modelvariaties nodige patroondelen hebben voor jederen maat een speciale contourlijn. Langs Uw maatlijn de patroondelen, de Uw nodig hebt, uitknippen.

Het knippen van de stof
U vindt de knipplannen op dit blad of als extra bijlage. De patroondelen volgens knipplan zo zuinig mogelijk opleggen. Bij stoffen met ruiten, strepen, randen, vleug en dessins in een richting verhoogt het stofverbruik.
Patroondelen, die op het knipplan een onderbroken conturlijn hebben, met de bedrukte kant naar beneden op de stof leggen. De grijze vlakken in het knipplan geben aan, welke delen met tussenvoering verstevigd worden.
Bij dubbel gevouwen stof ligt de goede stofkant binnen. Bij open liggende stof alle patroondelen op de linker stofkant leggen. Patroondelen, die over de stofvouw heen gaan, het laatst uit open liggende stof knippen. Als twee patroonnummers in een patroondeel staan moeten deze delen het laatst uit open stof geknipt worden.

Let op de draadloop!
De volgende naad- en zoomtoegaven aanknippen: Aan alle naden 1,5 cm. Bij wijdte zomen een toegift van 2 cm, evenals bij nauwe zomen een toegift van 4 cm.

Het merken van de patroondelen
Na het knippen alle naadlijnen en aanzettekens met NEUE MODE-kopieerpapier op de stof overbrengen. Vouw- en stiklijnen met rijgdraden naar de goede kant overbrengen.

Réalisation / Verwerking

Instructions pour la couture
Assembler le modèle pour l'essayage. Essayer le modèle, vérifier les longueurs, les mises des poches et les boutonnières, évent. faites des changements.
Pour l'assemblage (piquer) l'endroit du tissu se trouven en principe à l'intérieur. D'eventuels écarts seront indiqués dans les instructions de travail. Pour des exécutions difficiles il est recommandé de faufiler les parties avant de les piquer. Consolider toutes les extrémités de couture par des points en va-et-vient.
Surfiler les coutures et bords ouverts des parties non doublées. Veuillez lors de l'exécution, que les mêmes signes coincident. Repasser bien le modèle terminé.

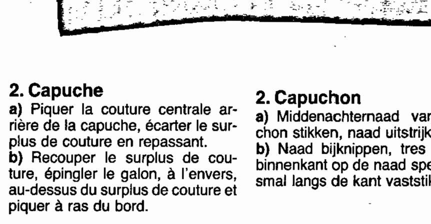
Naai-tips
Model voor het passen in elkaar rijgen. Model passen, lengten, plaats van zakken en knoopsgaten controleren, eventuele veranderingen aanbrengen.
Voor het in elkaar naaien (stikken) liggen de goede stofkanten in principe binnen. Eventuele afwijkingen worden in de betreffende werkbeschrijving aangegeven. Bij moeilijke werkhandelingen is het aan te bevelen, de delen voor het stikken in elkaar te rijgen. Alle naadeinden door voor- en achteruit te stikken vast zetten.
Naden en open kanten bij niet gevoerde delen afwerken. Er op letten, dat bij het werken dezelfde pastekens op elkaar vallen. Het afgewerkte model goed persen.

Dans l'encolure de la capuche, repasser une bande de Vlieseline.

Op de halskant van capuchon een strook Vlieseline strijken.

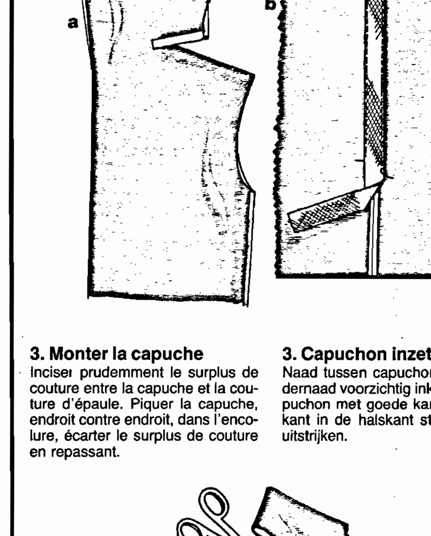
1. Coutures
a) Piquer la couture d'épaule, écarter le surplus de couture en repassant.
b) Piquer la couture latérale, écarter le surplus de couture en repassant.

1. Naden
a) Schoudernaad stikken, naad uitstrijken.
b) Zijnaad stikken, naad uitstrijken.



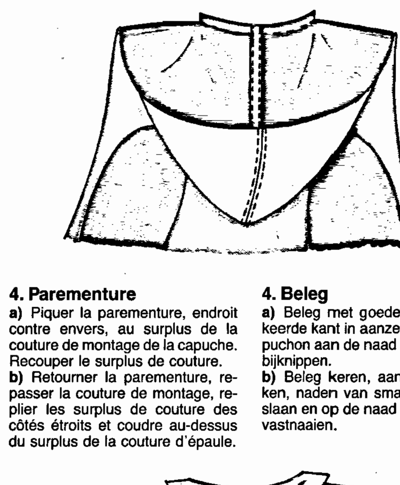
2. Capuche
a) Piquer la couture centrale arrière de la capuche, écarter le surplus de couture en repassant.
b) Recouper le surplus de couture, épingler le galon, à l'envers, au-dessus du surplus de couture et piquer à ras du bord.

2. Capuchon
a) Middenachternaad van capuchon stikken, naad uitstrijken.
b) Naad bijknippen, tres aan de binnenkant op de naad spelden en smal langs de kant vaststikken.



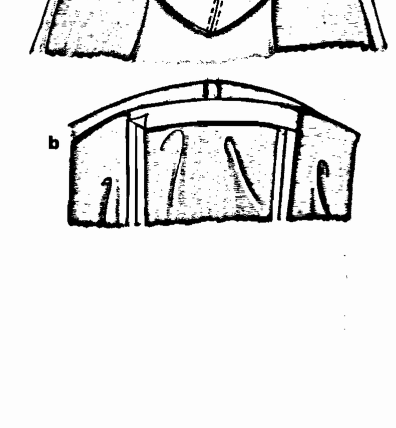
3. Monter la capuche
Inciser prudemment le surplus de couture entre la capuche et la couture d'épaule. Piquer la capuche, endroit contre endroit, dans l'encolure, écarter le surplus de couture en repassant.

3. Capuchon inzetten
Naad tussen capuchon en schoudernaad voorzichtig inknippen. Capuchon met goede kant op goede kant in de halskant stikken, naad uitstrijken.



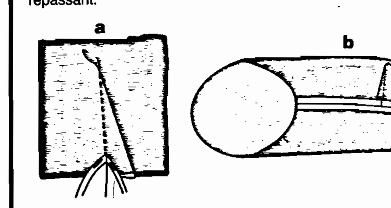
4. Parementure
a) Piquer la parementure, endroit contre envers, au surplus de la couture de montage de la capuche. Recouper le surplus de couture.
b) Retourner la parementure, repasser la couture de montage, replier les surplus de couture des côtés étroits et coudre au-dessus du surplus de la couture d'épaule.

4. Beleg
a) Beleg met goede kant op verkeerde kant in aanzetnaad van capuchon aan de naad stikken. Naad bijknippen.
b) Beleg keren, aanzetnaad strijken, naden van smalle kanten inslaan en op de naad van schouder vastnaaien.



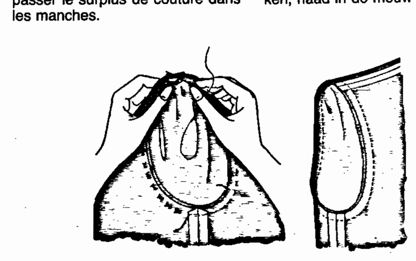
5. Manches
a) Piquer la pince des manches et la repasser vers le haut.
b) Piquer la couture des manches, écarter le surplus de couture en repassant.

5. Mouw
a) Figuurnaden in de mouwen stikken en naar boven strijken.
b) Mouwnaad stikken, naad uitstrijken.



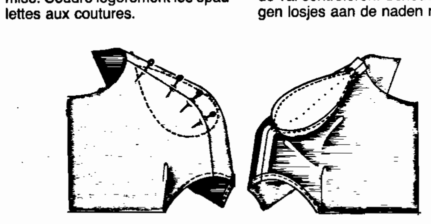
6. Monter les manches
Piquer les manches, selon repères, dans les emmanchures, repasser le surplus de couture dans les manches.

6. Mouwen inzetten
Mouw volg. teken in armsgat stikken, naad in de mouw strijken.



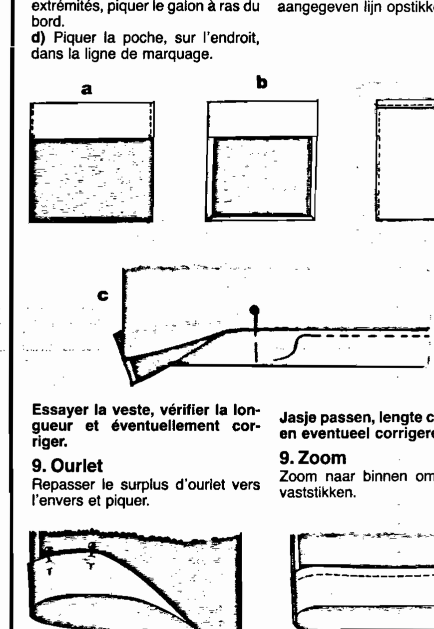
7. Epaulettes
Epingler les épaulettes, vérifier la mise. Coudre légèrement les épaulettes aux coutures.

7. Schoudervullingen
Schoudervullingen onderspelden, de val controleren. Schoudervullingen losjes aan de naden naaien.



8. Poche
a) Poser la parementure poche, dans la pliure, sur l'endroit, piquer les côtés étroits.
b) Retourner la parementure, repasser les bords et repasser ensuite les surplus de couture vers l'envers.
c) Repasser le galon au milieu, épingler le bord supérieur de la poche entre le galon, replier les extrémités à l'ourlet, piquer le galon à ras du bord.
d) Piquer la poche, sur l'endroit, dans la ligne de marquage.

8. Zak
a) Zakbeleg in de vouw naar de goede kant omslaan, smalle kanten stikken.
b) Beleg keren, kanten strijken en doorgaand de naden omstrijken.
c) Tres tot de helft omstrijken, bovenkant van zak tussen de tres spelden, einden inslaan tres smal langs de kant vaststikken.
d) Zak aan de goede kant in de aangegeven lijn opstikken.

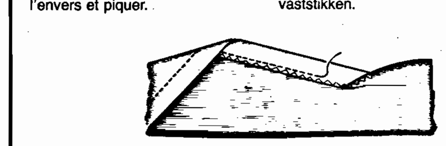


Essayer la veste, vérifier la longueur et éventuellement corriger.

Jasje passen, lengte controleren en eventueel corrigeren.

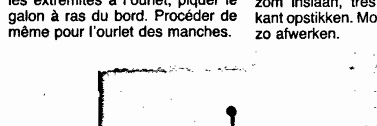
9. Ourlet
Repasser le surplus d'ourlet vers l'envers et piquer.

9. Zoom
Zoom naar binnen omstrijken en vaststikken.



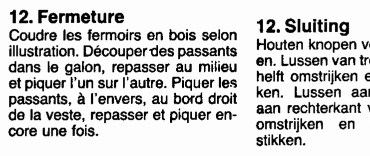
10. Ourlet des manches
Repasser le surplus d'ourlet vers l'envers et piquer.

10. Mouwzoom
Zoom naar binnen omstrijken en vaststikken.



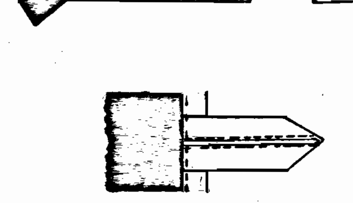
11. Biaiser les bords
Repasser le galon au milieu. Epingler le bord avant de la veste et de la capuche entre le galon, replier les extrémités à l'ourlet, piquer le galon à ras du bord. Procéder de même pour l'ourlet des manches.

11. Kanten passepoileren
Tres tot de helft omstrijken. Voorkant van jasje en capuchon tussen de tres spelden, einden aan de zom inslaan, tres smal langs de kant opstikken. Mouwzoom precies zo afwerken.



12. Fermeture
Coudre les fermoirs en bois selon illustration. Découper des passants dans le galon, repasser au milieu et piquer l'un sur l'autre. Piquer les passants, à l'envers, au bord droit de la veste, repasser et piquer encore une fois.

12. Sluiting
Houten knopen volg. afb. aannaaien. Lussen van tres knippen, tot de helft omstrijken en op elkaar stikken. Lussen aan de binnenkant aan rechterkant van jasje stikken, omstrijken en nogmaals doorstikken.



Preparacion 21423 Preparations

Preparar el patrón
En caso de diferencia entre las medidas individuales y las de nuestra tabla, seguir las instrucciones para la modificación de los patrones multi-tallas indicadas en la hoja de patrones. Los patrones NEUE MODE están establecidos con toda la holgura necesaria respecto a la comodidad y la moda actual. **Antes de cortar las piezas,** pasar todos los retoques en la **hoja de patrones.** Todos los patrones están trazados con un contorno especial para cada una de las tallas. Cortar las piezas por la línea que corresponde a su talla individual.

Cortar
Las guías de corte se encuentran en esta hoja o en una hoja-extra especial. Colocar las piezas del patrón según la guía de corte, de modo que se aproveche la tela al máximo. La cantidad de la tela requerida se aumentará con telas que tienen cuadros, rayas, pello o dibujos mirando hacia un lado.
Patrones marcados con una línea de trazos en las guías de corte se colocan en sentido inverso, o sea, con la cara marcada hacia abajo. El fondo gris en las guías de corte indica las piezas del patrón que van reforzadas con entretela.
Al cortar en tela doblada, prestar atención a lo que la tela esté colocada derecho con derecho. Al cortar en tela abierta, colocar todos los patrones en el revés de la tela. Patrones con un trazo sobrante al doblez y patrones con dos números diferentes se cortan por último y en tela abierta.

Atención: cuidar el sentido de hilo
Añadir los siguientes márgenes para costuras y dobladillos: Para todas las costuras 1,5 cm, dobladillos en prendas anchas 2 cm y en prendas estrechas 4 cm.

Marcar las piezas
Con las piezas cortadas, se pasan todas las líneas de costura y señales de aplomo a la tela con un papel de copiar de sastre NEUE MODE. Los dobleces y las líneas de pespunte se marcan con hilvanes para pasarlos en el derecho de la tela.

How to prepare the pattern
If your measurements are different to those of our measurement-chart observe the instructions for alteration of multi-size pattern. Transfer these alterations on to pattern-sheets before cutting them out. Remember, all NEUE MODE pattern include allowances for fashion style fit and comfort.

ALL PATTERN PIECES HAVE DIFFERENT CONTOURS – ONE FOR EACH SIZE. TAKE CARE TO CUT OUT PATTERN PIECES ALONG YOUR INDIVIDUAL SIZE-LINE, WHICH IN ANY CASE IS THE SEWING LINE. SEAM- AND HEM-ALLOWANCES ARE NOT INCLUDED, SO YOU WILL HAVE TO ADD IT BY CUTTING OUT THE FABRIC.

Fabric cutting and marking out
You will find the cutting layouts on this sheet or on a separetely inserted extra-sheet. Lay out the pattern pieces the most economic way possible, following the correct cutting layout. By using fabrics with checks, stripes, fancy borders, nap, plie or designs with only one direction the consumption of fabric will grow up.
Lay pattern pieces with printed front upwards on to the fabric but pattern pieces marked inside the layout with broken lines lay on to the fabric with printed front down.
Observe grainline!
Grey coloured pieces indicate a necessity of additional interfacing.
Open fabric layout: Lay pattern sheets on to the left fabric-side. Folded fabric layout: Fold fabric always with right sides together. Pattern pieces exceeding fold edge of fabric and pattern pieces having two part-numbers cut put last from open fabric.

ATTENTION: WHILE CUTTING OUT FABRIC ADD ALL SEAM- AND HEM-ALLOWANCES. SEAM ALLOWANCE OF 1,5 CM. HEM ALLOWANCE OF 2 CM. FOR FULL SKIRTS AND HEM ALLOWANCE OF 4 CM FOR STRAIGHT SKIRTS. MARK OUT THE SIZE-LINES OF PATTERN SHEETS ON THE FABRIC. ALL SIZE-LINES ARE SEWING LINES – YOUR GUARANTEE FOR BEST FITTING.

Also mark all fitting points, buttonholes, etc. by using NEUE MODE carbon paper, tailor's tacks of basting stitches.

Confección / Sewing

Instrucciones Generales
Para probar el modelo, armar la prenda uniendo las piezas mediante hilvanes. Probar el modelo. Ajustar el largo, controlar la posición de los bolsillos y el emplazamiento de los ojales. Hacer las modificaciones necesarias.
Costuras: Poner las dos piezas a coser siempre derecho contra derecho. Excepciones se indicarán paso a paso. Si un paso de confección parece complicado es aconsejable, antes de coser, unir las piezas con hilvanes, rematando los extremes de las costuras mediante unas puntadas hacia adelante y atrás.
Piezas no forradas: Sobrehilar los márgenes de las costuras y de los bordes abiertos. Atención: Al unir las piezas los signos idénticos deben de coincidir. Planchar bien el modelo acabado.

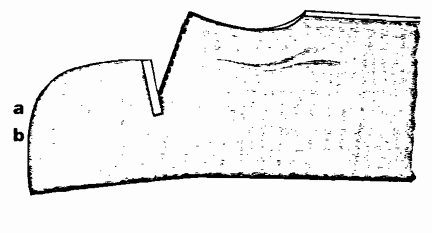
Sewing Tips
Baste garment together for fitting. Try garment on, check lengths, pocket and buttonhole positions. Make alterations if necessary.
When sewing fabric panels are always right sides together. Exceptions to this rule are indicated in the respective sewing instructions. When carrying out difficult sewing operations, we suggest, basting fabric pieces together before sewing. Secure all seam ends with backstitching.
Finish all seam allowances and raw edges that will not be lined. Take care to match all symbols and markings while sewing. Press the finished garment well.

Capucha: planchar a lo largo del escote una tira de Fliselina.

Fuse a strip of interfacing to neck edge of hood.

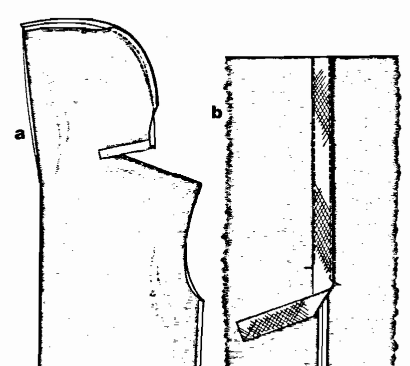
1. Costuras
a) Coser los hombros. Planchar las costuras abiertas.
b) Coser los costados. Planchar las costuras abiertas.

1. Seams
a) Sew shoulder seams, press seams open.
b) Sew side seams, press seams open.



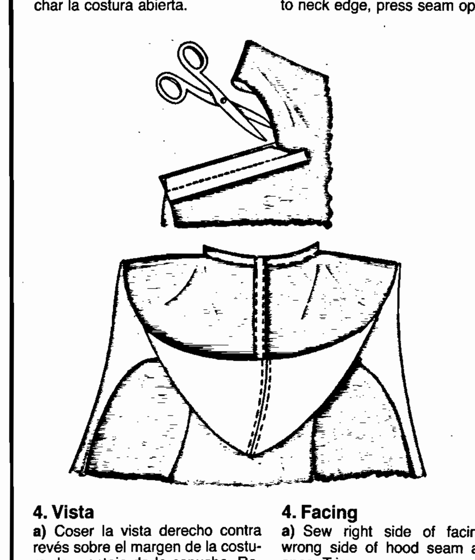
2. Capucha
a) Coser el centro espalda. Planchar la costura abierta.
b) Recortar el margen. Prender la trencilla desde el revés sobre el margen de la costura y sujetarla con pespunte, cosiendo a ras de los bordes.

2. Hood
a) Sew center back hood seam, press seam open.
b) Trim seam, tack braid to wrong side over seam allowance and edgestitch in place.



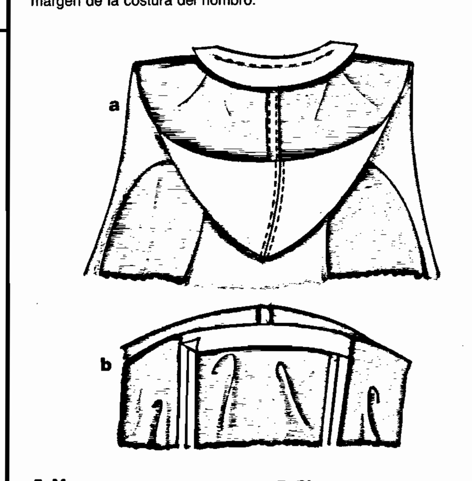
3. Montar capucha
Hacer un corte al margen entre la capucha y el hombro. Coser la capucha encarada al escote. Planchar la costura abierta.

3. To Attach Hood
Carefully clip seam allowance between hood and shoulder seam. With right sides together, sew hood to neck edge, press seam open.



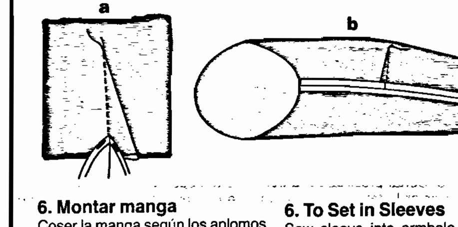
4. Vista
a) Coser la vista derecho contra revés sobre el margen de la costura de montaje de la capucha. Recortar el margen.
b) Volver la vista, planchar la costura de montaje. Remeter los márgenes de los bordes estrechos y sujetarlos con unas puntadas en el margen de la costura del hombro.

4. Facing
a) Sew right side of facing to wrong side of hood seam allowance. Trim seam.
b) Turn facing to inside, press seamline. Turn seam allowances under along ends and sew to shoulder seam allowances by hand.



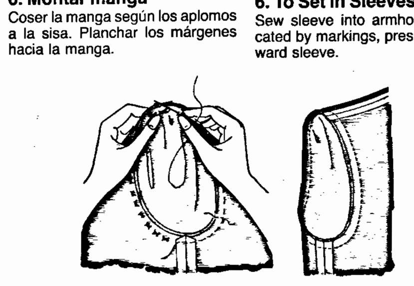
5. Mangas
a) Coser la pinza, plancharla hacia arriba.
b) Cerrar la manga, planchar la costura abierta.

5. Sleeves
a) Sew sleeve darts and press darts upward.
b) Sew sleeve seam, press seam open.



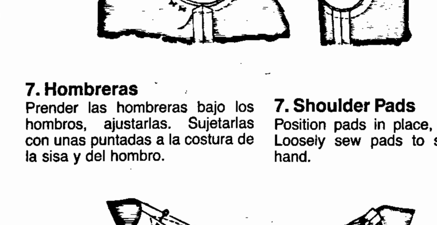
6. Montar manga
Coser la manga según los aplomos a la sisa. Planchar los márgenes hacia la manga.

6. To Set in Sleeves
Sew sleeve into armhole as indicated by markings, press seam toward sleeve.



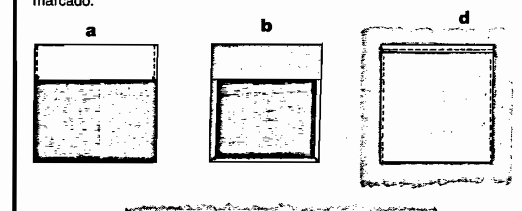
7. Hombreras
Prender las hombreras bajo los hombros, ajustarlas. Sujetarlas con unas puntadas a la costura de la sisa y del hombro.

7. Shoulder Pads
Position pads in place, check fit. Loosely sew pads to seams by hand.



8. Bolsillo
a) Doblar la vista por la línea de doblez al revés, coser los extremos.
b) Girar la vista, planchar los cantos. Planchar seguido el margen de los demás bordes al revés.
c) Doblar la trencilla a lo largo, plancharla. Intercalar el borde superior del bolsillo entre los bordes de la trencilla. Remeter los extremos de la trencilla, prender y sujetarla con pespunte, cosiendo a ras del borde.
d) Aplicar el bolsillo conforme está marcado.

8. Pocket
a) Turn pocket facing to right side along foldline, sew ends.
b) Turn facing to inside, press edges and press seam allowances under in same operation.
c) Press braid in half, enclose upper pocket edge in braid, turn ends under, edgestitch braid in place.
d) Sew pocket to right side along placement line.

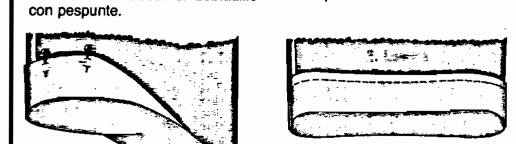


Probar la chaqueta, corregir los largos.

Try on jacket, check lengths and adjust if necessary.

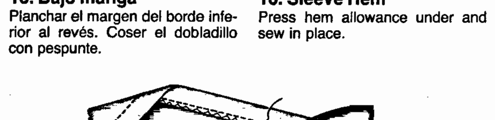
9. Dobladillo
Planchar el margen del borde inferior al revés. Coser el dobladillo con pespunte.

9. Hem
Press hem allowance under and sew in place.



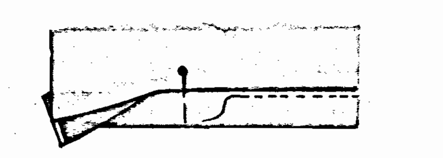
10. Bajo manga
Planchar el margen del borde inferior al revés. Coser el dobladillo con pespunte.

10. Sleeve Hem
Press hem allowance under and sew in place.



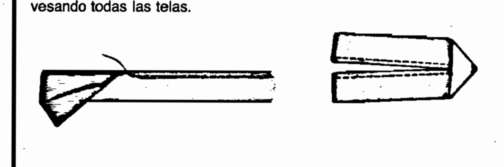
11. Ribetear cantos
Doblar la trencilla a lo largo, plancharla. Intercalar los bordes delanteros y de la capucha entre los bordes de la trencilla. Remeter los extremos (dobladillo). Aplicar la trencilla, cosiendo el pespunte a ras del borde. Trabajar el bajo de la manga de igual manera.

11. To Bind Edges
Press braid in half. Enclose front jacket and hood edges in braid, turn ends under at hem, edgestitch braid in place. Construct sleeve hem in same manner.



12. Cierre
Aplicar los cierres trenka según modelo. Cortar presillas de la trencilla. Doblar la trencilla a lo largo, plancharla. Coser juntos los bordes. Coser las presillas desde el revés al borde delantero derecho de la chaqueta. Plancharlas hacia fuera, sujetarlas con pespunte, traversando todas las telas.

12. Closure
Attach toggle tabs as illustrated. Cut loops from braid, press in half and sew edges together. Sew loops to wrong side of right jacket edge, press loops in place and stitch in place again.



Einlage ist als Graufläche im Zuschneideplan eingezeichnet. Schnitteile mit durchbrochener Linie mit beschrifteter Seite nach unten liegend auflegen. Alle Schnitteile grundsätzlich auf die linke Stoffseite legen.

Sur le plan de coupe, l'entoilage est indiqué par un fond gris. Les patrons qui ont une ligne discontinue se posent tête-bêche avec la face imprimée vers le tissu. Poser toujours toutes les pièces du patron sur l'envers du tissu.

Tussenvoering is als grijs vlak in het knipplan ingetekend. Patroondelen met onderbroken lijn met de bedrukte kant naar beneden opleggen. Alle patroondelen principieel op de linker stofkant leggen.

En las guías de corte, la entretela se indica con un fondo gris. Patrones con línea de trazos se colocan en sentido inverso, la cara marcada hacia abajo. ¡Por lo general, los patrones se colocan sobre el revés del tejido!

The interfacing is outlined in grey on the cutting layout. Pattern pieces with broken lines are placed printed side down on the fabric. Always lay out all pattern pieces on the wrong side of the fabric!

Mellanlägget är gråmarkerat på tygutlägget. Mönsterdelar med genombruten linje skall ligga med texten neråt mot tyget. I princip ligger alla mönsterdelar mot tygets avigsida.

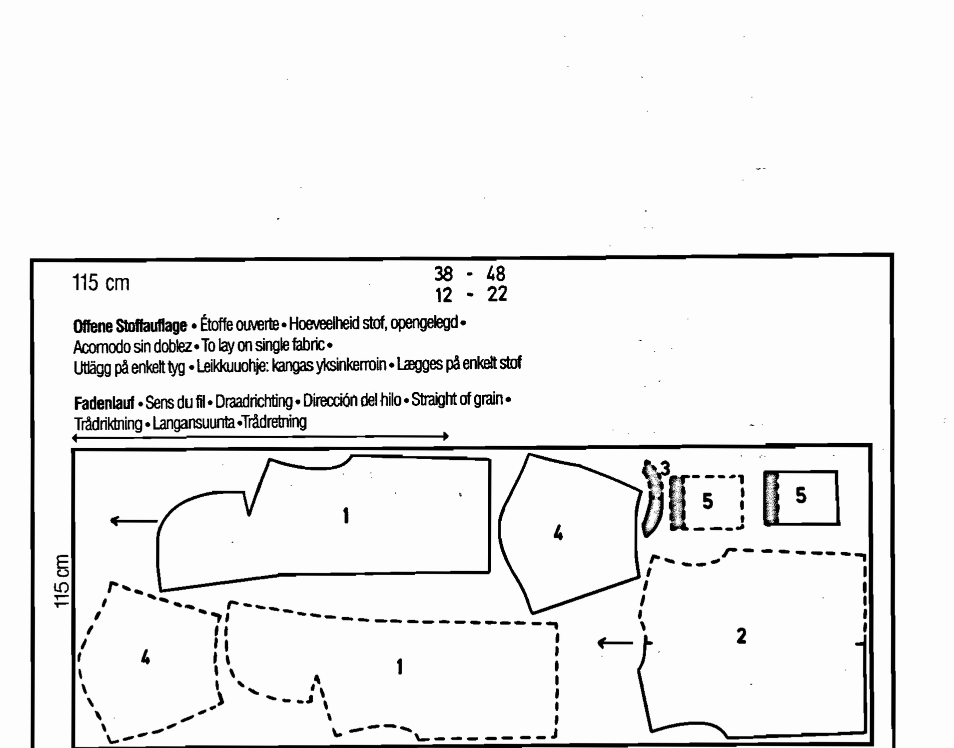
Tukikangas on merkitty harmaalla leikkuukuvioihin. Kaavanosat, jotka on merkitty katkoviivoin, asetetaan tekstipuoli alaspäin kangasta vasten. Pääsääntöisesti kaikki kaavanosat asetetaan kankaan nurjalle puolelle.

Indlægsstoffet er markeret med gråt på klippeskemaet. Mønsterdele med gennembrudt linie skal ligge med teksten nedad mod stoffet. I princip ligger alla mønsterdele mod stoffets vrangside.

115 cm — 38 - 48 / 12 - 22

Offene Stoffauflage • Étoffe ouverte • Hoeveelheid stof, opengelegd • Acomodo sin doblez • To lay on single fabric • Utlägg på enkelt tyg • Leikkuuohje: kangas yksinkerroin • Lægges på enkelt stof

Fadenlauf • Sens du fil • Draadrichting • Dirección del hilo • Straight of grain • Trådriktning • Langansuunta • Trådretning

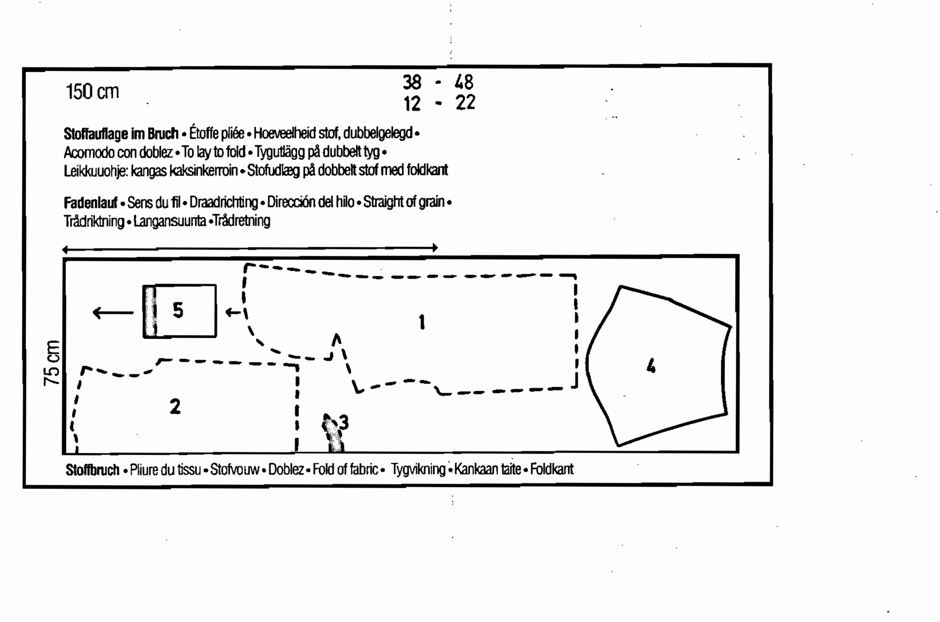


Webkante • Lisière • Zelfkant • Hilada • Selvedge • Stadkant • Hulpioreuna • Ægkant

150 cm — 38 - 48 / 12 - 22

Stoffauflage im Bruch • Étoffe pliée • Hoeveelheid stof, dubbelgelegd • Acomodo con doblez • To lay to fold • Tygutlägg på dubbelt tyg • Leikkuuohje: kangas kaksinkerroin • Stofudlæg på dobbelt stof med foldkant

Fadenlauf • Sens du fil • Draadrichting • Dirección del hilo • Straight of grain • Trådriktning • Langansuunta • Trådretning



Stoffbruch • Pliure du tissu • Stofvouw • Doblez • Fold of fabric • Tygvikning • Kankaan taite • Foldkant

VLIESELINE X 50
QUILT-MELLANLÄGG SOM PRESSAS FAST
Gratis och utan köptvång får Ni VLIESELINE provkarta och service-kort med utförliga bilder och arbetsbeskrivningar.
Skicka in kupongen
I Sverige till: FREUDENBERG AB Box 644, 50109 Borås
I Norge till: FREUDENBERG A/S Postboks 10, 1481 Hagan
I Danmark till: FREUDENBERG DANMARK A/S Marielundvej 46 D, 2730 Herlev
I Suomi till: SINAX OY Matinpurontie 3, 02230 Espoo
Jag vill gärna lära känna fördelarna med VLIESELINE®:
Namn
Adress
Postadress
KAN ANVÄNDAS INOM MÅNGA OMRÅDEN... Vlieseline X 50 heter det nya, voluminösa quilt-mellanlägget för klädesplogg, varma foder och alla slags handarbeten. Med Vlieseline X 50 kan Ni "quilta" vilket som helst - enkelt, snabbt och exakt.
Mölnlycke Syträd - Aktie-Bolag · VARU-MÄRKE
En rulle Mölnlycke för all sömnad
MÖLNLYCKE SYTRÅD

21423

S SF DK N

Förberedelser / Esivalmistelut / Forberedelser

Mönstrets förberedelser
Vid måttavvikelser från vår måttlista: Uppmärksamma instruktionerna hur man förändrar storleksmönstren på mönsterarken.
Våra mönster framhåller mode och bekvämlighet motsvarande vidden gentemot kroppsmåttet.
Överför ev. ändringar på mönsterarket före tillklippningen. Alla mönsterdelar som behövs för den särskilda modellvarianten har en speciell konturmarkering för varje storlek. Klipp ut längs mönsterdelarnas konturmarkering till önskad storlek.

Tygets tillklippning
Tillklippningsplanen finns på detta mönster eller som extra bilaga. Lägg mönsterdelarna så sparsamt som möjligt enligt tillklippningsplanen. I tyger med rutor, ränder och bårder med en mönsterriktning ökar tygåtgången.
De mönsterdelar på tillklippningsplanen som har en bruten konturmarkering skall ligga med texten neråt mot tyget. Gråmarkeringarna på tillklippningsplanen visar vilka delar som skall ha mellanlägg.
Då tyget är dubbelvikt ligger tygets rätsida inåt. Då tyget är enkelt ligger alla mönsterdelar mot tygets avigsida. Mönsterdelar som hamnar utanför tygvikningen klipps slutligen ut på enkelt tyg. När det står 2 mönsterdelsnummer i en mönsterdel måste dessa delar till sist klippas ut på enkelt tyg.

Uppmärksamma trådriktningen
Klipp följande bredd på sömsmåner och fållar: Alla sömsmåner 1,5 cm. Fållar på vida plagg 2 cm samt fållar på snäva plagg 4 cm.

Markera mönsterdelarna
Överför alla sylinjer och fastsättningsmarkeringar på tyget efter tillklippningen med Stils eller NEUE MODEs kopieringspapper. Markera vikningslinjer och stickningar med träckeltråd från rätsidan.

Kaavan esivalmistelut
Tutustu kaava-arkilla oleviin ohjeisiin, kuinka muutat kaavan kokoa vastaamaan omia mittojasi.
Meidän kaavat korostavat muotia ja sopivuutta sekä mitoituksen soveltuvuutta henkilönmittoja vastaavaksi.
Tee tarvittavat muutokset kaava-arkille ennen leikkaamista.
Valitsemasi mallin vaihtoehtoon tarvittavien kaavanosien eri koot on merkitty omaa merkkiviivaansa käyttäen. Leikkaa kaavanosat haluamasi koon merkkiviivaa pitkin.

Kankaan leikkaaminen
Leikkuusuunnitelma on tässä kaavassa tai erillisenä liitteenä. Aseta kaavanosat niin kangasta säästäen kuin mahdollista leikkuukuvion mukaan. Ruudullista, raidallista ja suurikuvioista kangasta sekä kangasta, jossa on määrätty suunta tarvitset enemmän.
Kaavanosat, jotka on merkitty leikkuukuvioon katkoviivoin, asetetaan tekstipuoli alaspäin kangasta vasten.
Leikkuukuvioissa varjostuksella merkityt kaavanosat leikataan myös tukikankaasta.
Kun kangas on taitettu kaksinkerroin, on oikea puoli sisäänpäin. Kankaan ollessa yksinkerroin, asetetaan kaikki kaavanosat kankaan nurjalle puolelle. Kaavanosat, jotka ulottuvat kankaan taitteen ulkopuolelle, leikataan kokonaisina yksinkertaisesta kankaasta. Jos samassa kaavanosassa on 2 numeroa, leikataan nämä osat lopuksi yksinkertaisesta kankaasta.

Ota huomioon langansuunta.
Leikkaa seuraavanlevyiset saumanvarat ja päärmeet: Kaikki saumanvarat 1,5 cm. Laajahelmaisten pukineiden helmanpäärmeet 2 cm ja kapeat pukineet 4 cm.

Merkitse kaavanosat
Siirrä kaikki ompeluviivat ja kiinnitysmerkinnät kankaalle leikkaamisen jälkeen STIL- tai NEUE MODE -merkitsemispaperin avulla. Merkitse taiteviivat ja koneompeleet harsinlangalla oikealta puolelta.

Mønsterets forberedelse
Ved afvigelser fra vor målliste: Se instruktionerne hvorledes man ændrer størrelsen på mønsterarket.
Våre mønstre lægger vægt på mode og bekvemmelighed tilsvarende vidden i forhold til kropsmålet.
Overfør evt. ændringer til mønsterarket før klipningen. Alle mønsterdele, der skal bruges til den specielle model, har en speciel konturmarkering for hver størrelse. Klip langs mønsterdelenes konturmarkering i den ønskede størrelse.

Klipning af stoffet
Klippeskemaet findes på dette mønster eller som ekstra bilag. Læg mønsterdelene så sparsommeligt som muligt iflg. klippeskemaet. I stoffer med tern, striber og borter med en mønsterretning øges stofforbruget.
De mønsterdele på klippeskemaet, der har en brudt konturmarkering, skal ligge med teksten nedad mod stoffet. Den grå markering på klippeskemaet viser, hvilke dele der skal have indlægsstof.
Når stoffet ligger dobbelt, ligger stoffets retside indad. Når stoffet er enkelt ligger alle mønsterdele mod stoffets vrangside. Mønsterdele, der havner udenfor foldkanten, klippes til sidst i enkelt stof. Når der står 2 mønsterdelenumre på samme mønsterdel, skal disse dele klippes i enkelt stof til sidst.

Læg mærke til trådretningen
Klip følgende bredde på sømrum og sømme: Alle sømrum 1,5 cm. Sømme på vide modeller 2 cm samt sømme på snævre modeller 4 cm.

Marker mønsterdelene
Overfør alle sylinier og sømmensætningsmarkeringer til stoffet efter klipningen med Stils eller NEUE MODEs markeringspapir. Marker foldlinier og stikninger med ritråd fra retsiden.

Tygets rätsida / Kankaan oikea puoli / Stoffets retside	Tygets avigsida / Kankaan nurja puoli / Stoffets vrangside	Mellanlägg / Tukikangas / Indlægsstof	Foder / Vuori / For

Förarbete / Viimeistely / Forarbejde

Sömnadsanvisning
Träckla ihop modellen för provning. Prova modellen. Kontrollera längden samt fickornas och knapphålens placeringar. Gör ev. ändringar.
När man syr ihop delarna ligger vanligtvis tygets rätsida inåt. Ev. avvikelser anges i varje arbetsmoment. Vid svåra arbetsmoment rekommenderas att delarna träcklas ihop före sömnaden. Fäst alla trådar i början och i slutet av sömmen med fram-och backstygn.
Sick-sacka sömmar och öppna kanter på delar som inte är fodrade. Se till att fastsättningsmarkeringarna stämmer mot varandra under arbetets gång. Pressa noggrant den färdiga modellen.

Ompeluohjeet
Harsi pukimen osat yhteen sovitusta varten. Sovita pukinetta. Tarkista pituus, taskujen ja napinläpien sijoitus. Tee tarvittavat muutokset.
Ommeltaessa osia yhteen on kankaan oikea puoli tavallisesti sisäänpäin. Mahdolliset poikkeukset ilmoitetaan kyseisessä ompelukohdassa. Ennen vaikeiden työvaiheiden ompelemista suositellaan osien harsimista yhteen. Päätä kaikki langat ompeleen alussa ja lopussa muutamin pistoin eteen- ja taaksepäin.
Huolittele siksakilla saumanvarat ja avoimet reunat, jos pukimeen ei ommella vuoria. Katso, että kiinnitysmerkinnät ovat kohdakkain ommellessasi. Silitä valmis pukine huolellisesti.

Syanvisning
Ri modellen sammen til prøvning. Prøv modellen. Kontroller længden samt lommernes og knaphullernes placering. Foretag evt. ændringer.
Når man syr delene sammen, ligger stoffets retside sædvanligvis indad. Evt. afvigelser angives i hver arbejdsgang. Ved vanskelige arbejdsgange anbefales det, at delene ris sammen før syningen. Gør alle tråde fast i begyndelsen og slutningen af sømmen med for- og bagsting.
Sisak sømme og åbne kanter på dele, der ikke fores. Pas på at sammensætningsmarkeringerne passer mod hinanden under arbejdsgangen. Pres omhyggeligt den færdige model.

Pressa fast en remsa Vliseline längs halsringningen på kapuschongen.

Silitä pala tukikangasta hupun pääntiehen

På hættens halskant stryges et bånd vlieseline fast.

1. Sömmar
a) Sy axelsömmarna och pressa isär sömsmånerna.
b) Sy sidsömmarna och pressa isär sömsmånerna.

1. Saumat
a) Ompele olkasauma. Silitä saumanvarat auki.
b) Ompele sivusauma. Silitä saumanvarat auki.

1. Sømme
a) Skuldersømme sys. Sømrum presses ud.
b) Sidesømme sys. Sømrum presses ud.

2. Kapuschong
a) Sy kapuschongens mittbaksöm och pressa isär sömsmånerna.
b) Klipp sömsmånerna smalt. Nåla fast bandet över sömsmånerna på avigsidan och sy fast det nära kanten.

2. Huppu
a) Ompele hupun takakeskisauma. Silitä saumanvarat auki.
b) Kavenna saumanvarat. Neulaa punosnauha nurjalta saumanvaran päälle ja kiinnitä koneella läheltä reunaa.

2. Hætte
a) Sømmen sys i hætten, midt bag.
b) Sømrum klippes til, tressebånd hæftes fra vrangen fast over sømrummet. Det stikkes fast med en smal søm.

3. Fastsättning av kapuschong
Klipp försiktigt ett litet jack i sömsmånen mellan axelsömmen och kapuschongen och sy fast kapuschongen räta mot räta med halsringningen. Pressa isär sömsmånerna.

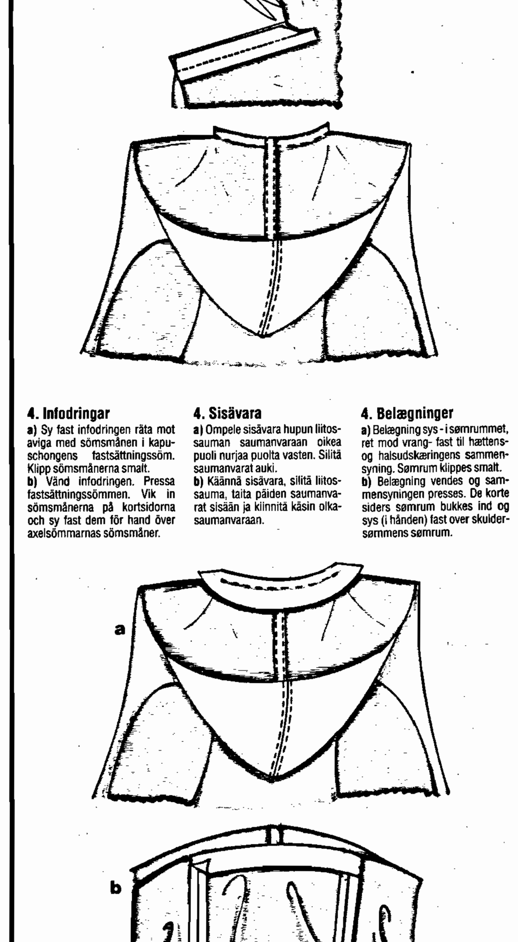
3. Hupun kiinnittäminen
Lovita hupun ja olkasauman välinen saumanvara varovasti. Kiinnitä huppu konella pääntiehen oikeat puolet vastakkain, silitä saumanvarat auki.

3. Hætten sættes i
Sømrummet mellem hætten og skuldersømmen klippes forsigtigt ind. Hætten sys ret mod ret fast til halsudskæringen. Sømrum presses ud.

4. Infodringar
a) Sy fast infodringen räta mot aviga med sömsmånen i kapuschongens fastsättningssöm. Klipp sömsmånerna smalt.
b) Vänd infodringen. Pressa fastsättningssömmen. Vik in sömsmånerna på kortsidorna och sy fast dem för hand över axelsömmarnas sömsmåner.

4. Sisävara
a) Ompele sisävara hupun liitossauman saumanvaraan oikea puoli nurjaa puolta vasten. Silitä saumanvarat auki.
b) Käännä sisävara, silitä liitossauma, taita päiden saumanvarat sisään ja kiinnitä käsin olkasaumanvaraan.

4. Belægninger
a) Belægning sys - i sømrummet, ret mod vrang- fast til hættens- og halsudskæringens sammensyning. Sømrum klippes smalt.
b) Belægning vendes og sammensyningen presses. De korte siders sømrum bukkes ind og sys (i hånden) fast over skuldersømmens sømrum.



5. Ärm
a) Sy inprovningen på ärmen och pressa den uppåt.
b) Sy ärmsömmen och pressa isär sömsmånerna.

5. Hihat
a) Ompele hihan muotolaskokset ja silitä ylöspäin.
b) Ompele hihasauma ja silitä saumanvarat auki.

5. Ærme
a) Ærmets indsnit sys og presses opad.
b) Ærmesømmen sys og sømrum presses ud.

6. Fastsättning av ärm
Sy fast ärmen i ärmhålet enligt markeringarna. Pressa sömsmånerna mot ärmen.

6. Hihojen kiinnittäminen
Ompele hiha kädentiehen merkinnän mukaan. Silitä saumanvarat hihaan päin.

6. Ærmet sættes i
Ærmet sys i (følg tegnene). Sømrum presses mod ærmet.

7. Axelvaddar
Nåla i axelvaddarna, prova. Sy fast dem löst i axelsömmarna.

7. Olkatoppaukset
Neulaa olkatoppaukset paikoilleen. Sovita. Kiinnitä olkatoppaukset käsin kevyesti saumoihin.

7. Skulderpuder
Skulderpuderne hæftes ind og placeringen afprøves. Skulderpuderne sys (i hånden) løst fast til sømmene.

8. Fickor
a) Vik fickinfodringen mot rätsidan i vikningslinjen och sy kortsidorna.
b) Vänd infodringen, pressa kanten och fortsätt pressa fickans övriga sömsmåner mot avigan.
c) Vik och pressa bandet på mitten och nåla fast bandet över fickans övre kant. Vik in ändarna och sy fast bandet nära kanten.
d) Sy fast fickan från rätsidan enligt markeringarna.

8. Tasku
a) Taita taskun sisävara taitemerkkiä pitkin oikealle, ompele päät.
b) Käännä sisävara, silitä reunat, taita ja silitä muiden reunojen saumanvarat nurjalle.
c) Taita ja silitä punosnauha keskeltä pituussuuntaan, neulaa taskun yläreuna sen väliin, taita päät sisään, kiinnitä nauha koneella läheltä reunaa.
d) Ompele tasku paikoilleen oikealta merkintöjen mukaan.

8. Lomme
a) Lommebelægningen vendes i foldlinjen mod retsiden og de korte sider sys.
b) Belægningerne vendes, kanten presses. Resten af kanterne presses i for længelse heraf.
c) Tresse-bånd presses på langs. Den øvre lommekant placeres der imellem. Enderne foldes ind og og tresse-båndet stikkes på med en smal søm.
d) Lommen sys på i den markerede linje fra retten.

Prova jackan, kontrollera och korrigera eventuellt längden.

Sovita takkia, tarkista pituus ja tee tarvittavat muutokset.

Jakken prøves, længden kontrolleres og korriges evt.

9. Fåll
Vik och pressa fållen mot avigsidan och sy fast den på maskin.

9. Helma
Silitä helmapäärme nurjalle ja kiinnitä koneella.

9. Oplæg
Oplægget presses mod vrangen og sys fast.

10. Ärmfåll
Vik och pressa fållen mot avigsidan och sy fast den på maskin.

10. Hihansuut
Silitä hihansuupäärme nurjalle ja kiinnitä koneella.

10. Ærmeoplæg
Oplægget presses mod vrangen og stikkes fast.

11. Bandkantning
Vik och pressa bandet på mitten. Nåla fast det över framkanterna och kapuschongkanten. Vik in bandets ändar vid fållen och sy fast bandet nära kanten. Sy ärmarna på samma sätt.

11. Reunustus
Taita ja silitä punosnauha keskeltä pituussuuntaan, neulaa takin- ja hupun etureuna sen väliin, taita päiden saumanvarat sisään, kiinnitä nauha koneella lähellä reunaa. Ompele hihansuut samalla tavalla.

11. Yderkanterne kantes
Tresse-bånd presses på langs. Jakkens- og hættens forkanter hæftes fast mellem tressebåndet. Enderne foldes ind ved oplægget. Tressen stikkes på med en smal søm. Ærmeoplægget behandles på samme måde.

12. Knäppning
Sy i duffelknapparna enligt figur. Klipp till knapphällor av bandet. Vik och pressa dem på mitten och sy ihop. Sy fast knapphällorna på höger framstyckes avigsida, längs framkanten. Pressa till knapphällorna och sy fast dem ännu en gång.

12. Napitus
Kiinnitä duffelinapit kåsin kuvan mukaan. Leikkaa lenkit punosnauhasta, taita ja silitä keskeltä pituussuuntaan ja ompele yhteen. Ompele lenkit takin oikeanpuoleisen etureunan nurjalle, taita ja silitä ja ompele vielä kerran.

12. Lukning
Bjælke-knapper, se afbildning, sys på. Trenser klippes ud af tresse-båndet. De presses på langs og sys sammen. Trenserne sys - fra vrangen - fast til jakkens højre forkant. De presses om og stikkes fast endnu engang.

M 21423

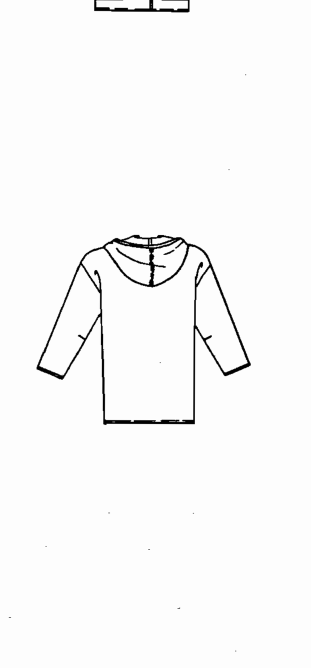
Größe / Taille / Maat / Talla / Str. / Koot / Str. / Size US / Amer.	115 cm 45"	150 cm 59"
38 / 12	2,80 / 3 1/8	2,40 / 2 5/8
40 / 14	2,90 / 3 1/4	2,45 / 2 11/16
42 / 16	3,00 / 3 1/3	2,50 / 2 3/4
44 / 18	3,05 / 3 3/8	2,55 / 2 13/16
46 / 20	3,10 / 3 7/16	2,60 / 2 7/8
48 / 22	3,15 / 3 1/2	2,65 / 2 15/16

Stoffbreite • Largeur de tissu • Stofbreedte • Ancho de la tela • Tygåtgång • Kangasta • Stofforbrug — Fabric width

Bei Strich und Musterungen in einer Richtung erhöhter Stoffverbrauch!
Prévoyer un métrage plus important pour tous les tissus qui ont un sens, un poil ou un dessin allant dans une seule direction!
Bij vleug en dessins in een richting verhoogt het stofverbruik!
La cantidad de la tela se aumentará con telas que tienen pie, o sea, un pelo o estampado mirando hacia un lado!
Allow for extra material when using fabrics with one-way patterns, nap or cut pile!
Ränder och mönstring i en riktning kräver större tygåtgång!
Yhdensuuntaiset raidat ja kuviot vaativat enemmän kangasta!
Striber og mønstre i en retning kræver større stofforbrug!

Stoff-Tip	Wolle	Flausch
Tissu Conseille	Laine	Frise
Stof-tip	Wol	Flausch
Recomendamos	Lana	Tela de pelo
Fabric Suggestions	Wool	Fleece
Tygtips	Ylle	Flausch
Kangasvihje	Villa	Pehmea villakangas
Stoftips	Uld	Flausch

Nähgarn / Fil à coudre / Naaigaren / Hilo de coser / Sewing thread / Syträd / Ompelulanka / Syträd	Vlieseline / Vlieseline / Vlieseline / Fliselina / Vilene / Vlieseline / Tukinkangasta / Vlieseline — G 405, 15 cm	Schulterp. (Raglan) / Epaulettes (raglan) / Schoudervull. (raglan) / Hombreras (raglan) / Shoulder pads (raglan) / Axelvaddar (raglanform) / Raglan-olkatyynyt / Skulderp. (raglanfacon)
Knebelverschlüsse / Boutons à baillon / Houten-knoopsluitingen / Cierres trenka / Foggle buttons / Duffel-spänne / Duffelinappeja / Duffelknapper — 3 x	Tresse / Tresse / Tres / Galón / Braid / Träns / Punosnauha / Tresse — 3,70 m	



Bei Schnittmustern kein Umtausch! – L'exchange des patrons n'est pas possible! – Knippatronen worden niet geruild! ¡No se cambian los patrones! Patterns are not exchanged! – Mönstren kan inte bytas! – Kaavaa ei voi vaihtaa! – Mønstre kan ikke byttes!

Ein „Selbstgeschneidertes" ist gefüttert erst richtig perfekt.
Neva'viscon® NATÜRLICH · LEICHT · HAUTSYMPATHISCH

Printed by Modeverlag Arnold GmbH · Germany · 60036 Frankfurt/Main · Postbox 11 01 21

Gewerbliches Nacharbeiten und Vervielfältigungen sind verboten · Leurs contrefaction professionelle et leur reproduction sont interdites · Het voor industriële doeleinden copieëren en het vermenigvuldigen zijn verboden · Commercial reproduction and copying are forbidden · Ejecución y reproducción estan prohibidas · Näringsmässig användning och kopiering är förbjuden · Ammattimainen käyttö ja kopiointi kielletty · Næringsmæssig anvendelse og kopiering er forbudt.